



بسم الله الرحمن الرحيم

٥٥٥٥٥

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سلوى محمود عقل

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتقنيات المعلومات دون أدنى

مسؤولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





قسم اللغة العربية



جامعة عين شمس

دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روى تشنج دراسة تقابلية

رسالة مقدمة لاستكمال متطلب الحصول على درجة الدكتوراه من قسم اللغة العربية
بكلية الألسن- جامعة عين شمس

مقدمة من الطالبة

ما شياو شياو

Ma Xiao Xiao

تحت إشراف

أ.د. / نينت نعيم ابراهيم
أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

أ.د. / محمد رجب الوزير
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية
كلية الألسن
جامعة عين شمس

1443 - 1443 هـ - 2022



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

اسم الباحثة : ما شياو شياو

الدرجة العلمية : دكتوراه

القسم التابع له : اللغة العربية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج :

سنة المنح :

التقدير :



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة العربية

رسالة الدكتوراه

اسم الباحثة: ما شياو شياو
عنوان الرسالة: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني
 ومعجم الأمثال الصينية لون روی تشنغ دراسة تقابلية
اسم الدرجة: دكتوراه

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

(مشرفاً)

* أ.د/ محمد رجب محمد الوزير

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس

(مشرفاً مشاركاً)

* أ.د/ نينت نعيم إبراهيم

أستاذة متفرغة بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

(مناقشة)

* أ.د/ اسبر وليم بولص

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

(مناقشة)

* أ.د/ فاطمة علي إبراهيم الصعيدي

أستاذة اللغويات بكلية الآداب - جامعة حلوان

تاريخ البحث : / / م

أجيزت الرسالة بتاريخ : / / م

التقدير :

الدراسات العليا

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

م / / م

م / / م

ختم الإجازة

ت

الإهادء

إلى والدي العزيزين..... ما من يو ودن تين فانغ
إلى زوجي..... يوسف
إلى كل من أسمهم في إخراج هذه الرسالة إلى حيز الوجود
إلى نفسي وجهودي خلال الرسالة

الباحثة

ما شياو شياو

الشكر والتقدير

أتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذِي العظيم

الأستاذ الدكتور محمد رجب الوزير

أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس

الذي جاد علىّ بعلمه ووقته وخبرته، فأولى دراستي الاهتمام والمتابعة.

وأتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذِي العزيزة

الأستاذة الدكتورة/ نينت نعيم ابراهيم

أستاذة اللغويات بقسم اللغة الصينية كلية الألسن جامعة عين شمس

التي ساعدتني في الدراسة والترجمة بين اللغتين العربية والصينية.

كما أقدم شكري إلى كل من مدد المساعدة، فكان له إسهام في إتمام

هذه الدراسة.

الباحثة

ما شياو شياو

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
ث	الإهداء.....
ج	الشكر والتقدير.....
ح	فهرس المحتويات.....
د	الملخص.....
1	المقدمة.....
7	التمهيد.....
16	الباب الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية.....
17	الفصل الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية والصينية.....
17	المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية.....
76	المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال الصينية.....
115	الفصل الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية والصينية.....
115	المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية.....
135	المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال الصينية.....
150	الفصل الثالث: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية والصينية.....
150	المبحث الأول: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية.....
168	المبحث الثاني: دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال الصينية.....
180	المبحث الثالث: دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوانات المقدسة في الأمثال الصينية.....
186	الباب الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية.....
	الفصل الأول: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات

187	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات
187	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات
190	..... في الأمثال العربية والصينية
	الفصل الثاني: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
195	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
195	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور
197	..... في الأمثال العربية والصينية
	الفصل الثالث: أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
200	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الأول: تحليل أوجه التشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
200	..... في الأمثال العربية والصينية
	المبحث الثاني: تحليل أوجه الاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات
202	..... في الأمثال العربية والصينية
204	..... الخاتمة
210	..... المصادر والمراجع
213	..... الملحق

الملخص

عنوان هذه الرسالة دراسة: "دالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روبي تشونغ دراسة تقابلية"، وتهدف إلى اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في مجال دالة الألفاظ الخاصة بالحيوان من خلال تحليل دلالتها التي ظهرت في الأمثال العربية والصينية التراثية لإيجاد حلول لمشاكل ترجمتها من العربية إلى الصينية وبالعكس مما يسهم إسهاماً كبيراً في عملية التبادل الثقافي والتفاهم بين العرب والصينيين.

اعتمدت الباحثة على المنهج التقابلية في هذا البحث، وقد قسمته مشتملاً إلى المقدمة، والتمهيد، والبابين، وخاتمة تشمل أهم النتائج التي توصل إليها البحث، ويتناول الباب الأول دراسة دالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية، وقد صنفت الألفاظ الخاصة بالحيوان إلى ثلاثة أنواع، وهي: ألفاظ الثدييات، وألفاظ الطيور، وألفاظ الحشرات. سنبدأ بالأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون روبي تشونغ، وسيحل على دراسة العلاقات الدلالية بين الألفاظ كل مجموعة دلالية بنظرية الحقول الدلالية، ومنها المعنى الحقيقي والمعنى المجازي والترادف والتجاور والاشتمال والجزء بالكل والتضاد.

ويتناول الباب الثاني أوجه التشابه والاختلاف في دالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية، ويشتمل هذا الباب على ثلاثة الفصول: الفصل الأول فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثال العربية والصينية، الفصل الثاني فيه تحليل أوجه التشابه والاختلاف في دالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثال العربية والصينية، الفصل الثالث فيه تحليل أوجه التشابه

والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثال العربية والصينية. وملحق يتضمن ترجمة الأمثال العربية الخاصة بالحيوان إلى اللغة الصينية في كل فصل.

المقدمة

الحمد لله، والصلوة والسلام على رسول الله، سبحانك اللهم لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم، وبعد:

فمجال هذا البحث هو دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون رووي تشنغ دراسة تقابلية.

يذكر الموروث الشعبي بأجناس أدبية عده، تعد الأمثال أهمها بل أهم ما أنتجته المخيلة الشعبية على مر الأزمان، و ما هي إلا نافذة مشرقة تطل عبرها الفئات الشعبية على اختلافها على عالم جديد مختلف يترجم أحالمهم و ما تتوقع إليه أنفسهم، و ما تصبو إليه طموحاتهم، فهي المتنفس الذي يعبر عنهم، فيركبون أجنحته، و يصلون في أروقة الغريبة وتشبيهاته العجيبة، و يجولون عبر ما يروى من فضاءات ساحرة جادت بها قريحتهم في كلمات موجزة، و عبارات مقتضبة لا تفارقها الحكمة والعبرة.

والأمثال تعبر عن تجربة شعبية طويلة، وحصيلة إرهاصات مديدة تنتهي بعبرة وحكمة، وهي مرآة الشعوب تصف أخلاقهم وعاداتهم وتعكس خبايا بيئاتهم، وتكون ملامحهم، لذا أصبحت جزءا من ملامح الشعب وقسماته و معتقداته، كما أنها تلخيص لقصة عناء سابقة و خبرة غابرة، لذا فقد حظيت بثقة كبيرة.

وتعتبر الحيوانات من أبرز مكونات الأمثال باعتبارها عنصرا مهما من عناصر تكوين الوجdan الشعبي في البيئة، فصاحت جزءا من مادتها الخام بناء على مشاهدات لسلوكيات تلك المخلوقات التي رافقت الإنسان في مشوار حياته، فأصبح من المألوف مقارنة أفعال الإنسان بأفعالها لتساعدهم في مواجهة ظروف البيئة المجدبة، والإشباع رغبتهما في اكتشاف ما يكتنف تلك

المحلوقات من غموض، فترجموا خبرتهم على شكل أمثل شعبية. إنَّ العربية والصينية لغتان مختلفتان. ولللغة الصينية من أكبر لغات العالم تحدثاً، وهي من أسرة اللغات الصينية التيتية. أما اللغة العربية، فهي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، وهي من أسرة اللغات السامية. والأمثال طريق مهم في مجال التبادل الثقافي بين العرب والصينيين، فهي تعبّر عن مواقف القيم الاجتماعية، وفلسفة الحياة عند شعوب العرب والصينيين. في هذا البحث، ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالحيوان ودلالتها اللغوية والرمزية في الأمثال العربية والصينية وترجمتها من الصينية إلى العربية وبالعكس وكشف أوجه التشابه والاختلاف بينهما. ونأمل أن تفيد نتائج هذا البحث الطالب العربي دارسي اللغة الصينية والطالب الصينيين دارسي اللغة العربية والأدباء والمتقين والباحثين.

أهمية البحث:

الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان الأمثال العربية والصينية خلال عصور تاريخية طويلة، وتظهر هذه الأوجه في الاستعمال اللغوي، وتنأثر الأمثال بعناصر الحضارة والقوميات، والتقاليد، والعادات، والدين... إلخ. فلا تعكس خاصية لغوية فقط، بل تعكس خاصية اجتماعية وثقافية وحضارية ودينية.

إنَّ اللغة أساس رئيس في التبادل الثقافي بين العربية والصينية. فمن الضروري أن ندرس معاني الألفاظ الخاصة بالحيوان ودلالتها اللغوية والرمزية في الأمثال. وبذلك سوف تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والمجال التعليمي والأدبي بين العرب والصينيين.

وكما يكتسب البحث أهميته من خلال ما يمكن أن يفيد دارسي اللغة العربية من الصينيين ودارسي اللغة الصينية من العرب، ومساعدة الدارسين على اكتساب اللغة الثانية بطريقة سهلة وعلمية. وحل مشكلات ترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الصينية خلال ترجمة الأمثال عربيّ

من اللغة العربية إلى اللغة الصينية.

تحفل اللغتان بالأمثال المتنوعة وكان سبب التركيز على الأمثال التي بها رمز للحيوان هو كثرة شيوعها وسهولة استخدامها وحفظها بما تحمله من عبرة أو عزبة بطريقة طريفة. كما ترجع أهمية هذه الدراسة أيضاً إلى عدم وجود دراسات تقابلية سابقة في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال القديمة العربية والصينية، لذلك قمت بهذا البحث.

الأسئلة المزمع الإجابة عنها من خلال الرسالة :

تجيب هذه الرسالة عن الأسئلة التالية :

- ما دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني؟
- ما دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في معجم الأمثال الصينية لون روی تشنغ؟
- هل يوجد أوجه اختلاف أو تشابه بين اللغتين في مجال دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال؟

٤. مادة البحث العلمية:

١- نصوص كتاب مجمع الأمثال للميداني:

لقد تزايد الاهتمام بدراسة موضوع الأمثال في كتاب - "مجمع الأمثال" للميداني(المتوفى: 518هـ)، ويحتوي هذا الكتاب على ما يقرب من ٥٠٠٠ مثل من الأمثال العربية القديمة: من العصرين الجاهلي والإسلامي وآلاف أخرى من الأمثال المولدة، وقد رتب المصنف كتابه على أحرف المعجم ذاكراً مضرب كل مثل وموارده، ومحتملاً لكتاب ذكر أقوال النبي - ﷺ - وخلفائه

الراشدين التي جرت مجرى الأمثال.

2- نصوص معجم الأمثال الصينية لو رو يشنغ.

《中国谚语大辞典》，温端正主编，上海辞书出版社，2011年。

"معجم الأمثال الصينية" لون رو يشنغ (المنوفى: 2020م)، يحتوى على أكثر من 15000 مثل من الأمثال الصينية القديمة والحديثة. إنّ معجم الأمثال الصينية هذا هو المعجم الصيني الأكبر حتى الآن، في هذا المجال، فقد جمعت فيه الأمثال التي أخذت من نصوص صينية تراثية ومعاصرة. ويقدم الأمثال الباهرة إلى مجال الأدب والاجتماع ودراسة التقاليد وإلخ. وسوف تقتصر الدراسة على الأمثال الصينية القديمة الواردة في هذا المعجم.

وقد تم اختيار المادة العلمية لدراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال العربية والصينية

دراسة تقابلية لعدة أسباب، أهمها:

أولاً : تعد الأمثال واحدةً من أهم عناصر الفنون الأدبية التي تستعملها الناس في الحياة، وبالنسبة لي فإني أقوم بتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها من الطلاب الصينيين، ويزيد محل اهتمامي بأوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة القومية الصينية في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال.

ثانياً : قمت بدراسة هذا الموضوع لعدم وجود دراسات تقابلية سابقة في هذا المجال.

ثالثاً : سوف تظهر لنا الدراسة أوجه الاختلاف والتشابه في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثال بين اللغتين (العربية والصينية)، حيث يساعدنا ذلك على فهم الدلالة اللغوية للألفاظ في آداب اللغتين العربية والصينية.

وأخيراً: لكي تسهم هذه الدراسة في زيادة التبادل الثقافي والتعليمي بين البلاد العربية والصين.

فرضية البحث وهدفه :

نفترض الباحثة في هذه الدراسة وجود المعلومات والسياقات الكافية عن الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثال للميداني ومعجم الأمثال الصينية لون رو يشنغ، لكي تقوم

بدراسة تقابلية بينهما، وذلك للوصول إلى أوجه الاختلاف والتشابه بينهما. ومن ثم تسمم في زيادة التبادل الثقافي والتعليمي بين العربية والصينية، وتفيد في مجال الترجمة، وتهدف دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثل إلى بيان المواقف والسياقات التي تستخدم فيها الأمثل في العربية والصينية ودلالات الألفاظ الخاصة بالحيوان فيها وعلاقة هذه الألفاظ بعضها ببعض وصلتها بالمعتقدات، والدين والتراث القديم، والتقاليد، والخرافة...الخ.

منهج البحث :

تعتمد دراسة دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثل العربية والصينية على المنهج التقابلية الذي يتضح من خلاله أوجه التشابه والاختلاف في دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في كتاب مجمع الأمثل للميداني ومعجم الأمثل الصينية لون رووي تشونغ. وتفيد الباحثة في تقسيم الألفاظ الخاصة بالحيوان من نظرية الحقول الدلالية.

خطة البحث:

يقوم البحث في البداية بذكر مقدمة عامة تحتوى على أهمية البحث وأهدافه والدراسات السابقة ومنهج البحث والمادة العلمية والأمثلة المزعمع الإجابة عنها من خلال الرسالة وخطة البحث. وتمهيد يحتوى على تعريف الأمثل وخصائصها في اللغة العربية و الصينية. و نظرية الحقول الدلالية للأمثل . ثم تأتى أبواب البحث وهي:

● الباب الأول : دلالة الألفاظ الخاصة بالحيوان في الأمثل العربية والصينية، وينقسم إلى ثلاثة

وصول:

● الفصل الأول : دلالة الألفاظ الخاصة بالثدييات في الأمثل العربية والصينية

● الفصل الثاني : دلالة الألفاظ الخاصة بالطيور في الأمثل العربية والصينية

● الفصل الثالث : دلالة الألفاظ الخاصة بالحشرات في الأمثل العربية والصينية

ويراعى في هذا الباب دراسة العلاقات الدلالية بين ألفاظ كل مجموعة دلالية، ومنها الترافق